

**La transmisión de la ideología medieval en la literatura infantil y juvenil actual:
el caso de los *exempla* de *el llibre de les bèsties* (1289), de ramon llull, y sus adaptaciones
infantiles y juveniles**

**The Transmission of Medieval Ideology in Today's Children's and Youth Literature: The Case of
Ramon Llull's *llibre de les Bststies* (1289), and the Adaptations of His Children and Youth**

Moisés Selfa Sastre¹

Resumen: En este artículo presentamos destacamos 6 adaptaciones que de *El Llibre de les Bèsties* (1287-1289) se han publicado por el público infantil y juvenil con motivo del Año Llull (2015-2016). Después de situar *El Libro de las Bestias* dentro de la producción literaria de Llull, citamos y analizamos los *exempla* de las 6 adaptaciones aquí estudiadas. La presentación y análisis de estos *exempla* nos permite determinar, por un lado, a qué tipo de nivel de lector va dirigida cada adaptación; y, por otro lado, que el mensaje que Llull transmite en la esta obra literaria, es decir, la ideología medieval que pregonaba el buen gobierno de las naciones, puede ser leído e interpretado por el público infantil y juvenil del siglo XXI.

Palabras clave: Ramon Llull; *El Llibre de les Bèsties*; Literatura Infantil y Juvenil; Adaptaciones; *Exempla*.

Abstract: In this paper we highlight an analysis of 6 adaptations that of *El Llibre de les Bèsties* (1287-1289) have been published by the children and youth public on the occasion of Llull Year (2015-2016). After placing *El Llibre de les Bèsties* within the literary production of Llull, we quote and analyze the examples of the 6 adaptations studied here. The presentation and analysis of these examples allows us to determine, on the one hand, what type of reader level is aimed at each adaptation; and, on the other hand, that the message that Llull transmits in this literary work, that is, the medieval ideology that proclaimed the good government of the nations, can be read and interpreted by the children and youth of the 21st century.

KeyWords: Ramon Llull; *El Llibre de les Bèsties*; Children's and Young's Literature; Adaptations, *Exempla*.

El *llibre de les bèsties* (1287-1289) dentro de la producción literaria de ramon llull: estructura e intención

El *Llibre de les Bèsties*, de Ramon Llull (1232-1316) no es, en ningún caso, una obra destinada al público infantil o juvenil. Por el contrario, se trata de un tratado sobre el poder, una reflexión sobre el buen y el mal gobierno ejercido por la autoridad en la Edda Media (FRÍAS CONDE, 2012, p. 145-154). El hecho de que Llull sitúe la trama en el mundo de los animales y la utilización profusa de *exempla*, algo muy habitual en la literatura medieval, ha propiciado la asociación de este texto luliano al público infantil.

El *Llibre de les Bèsties* forma parte del monumental *Fèlix o Llibre de meravelles* (1287-1289) y tiene como objetivo el adoctrinamiento y la conversión de los hombres de su tiempo. De hecho, todo el *Llibre de les Bèsties* es un gran *exempla* que Félix nos proporciona con un objetivo muy concreto:

1 Professor Agregat do Departament de Didàctiques Específiques de la Universitat de Lleida

“Finit és lo Llibre de les Bèsties, lo qual Fèlix aportà a un rei per tal que veés la manera segons la qual, en ço que fan les Bèsties, és significat com lo rei dega regnar e es dega gordar de malvat consell e de falses hòmens” (LLULL, 2010, p. 145).

Así pues, a pesar de que el texto de Lull está lejos de la literatura infantil, sí que es evidente la voluntad didáctica y la intención de influir en los círculos de poder. Para hacer efectiva esta voluntad aleccionadora y moralizante, ciertamente propia de la literatura dirigida a los niños, Lull se sirve de una fábula. Este es un género, también, propicio y próximo al canon infantil. Pero el trasfondo de la obra no es entretener u ofrecer una sencilla lección moral, sino que es más ambicioso: es una narración dirigida a los hombres, a la reorientación moral y ética de la sociedad, a los gobernantes que tienen la responsabilidad de dirigir cristianamente a su pueblo en una época de la historia muy determinada y concreta: la Edad Media. Y para hacerlo utiliza una fábula centrada en la elección de un rey y cómo los diferentes grupos de animales actúan, conspiran y traicionan para lograr su objetivo de ser influyentes con una lección final: quien conspira contra el rey, contra el poder, lo paga con su vida.

La idea de utilizar los animales como motor de la trama no es nueva en el mundo medieval (BONILLO, 2008, p. 19). Así, buena parte de los murales que iluminaban las iglesias, así como las escenas escultóricas de capiteles, remitían al mundo animal, a su representación (MORALES MUÑIZ, 1996, p. 229-256). Teniendo en cuenta que la finalidad de estas historias visuales, que es el arte medieval, era notoriamente didáctica, la utilización por parte de Lull de animales nos remite directamente a esta tradición moralizadora y didáctica. Y en cuanto a la literatura, los trovadores, desde Guillem de Peitieu hasta Guillem de Berguedà, han utilizado los animales, especialmente pájaros, para transmitir su mensaje amoroso. En *Tristany e Isolda*, también un pájaro transmite la prenda de amor y los caballos tienen en la literatura caballeresca una entidad propia.

En este sentido, los animales están muy presentes en la imaginario colectivo de la sociedad medieval. Cuando Lull se plantea una obra como *El Llibre de les Bèsties* extrae los protagonistas del mundo animal porque le será fácil asociar los animales a modelos de comportamiento y porque la significación de los animales formaba parte del día a día de la gente. La cultura popular asociaba el león al poder y a la realeza, porque un rey de amplia transmisión literaria y popular, presente en leyendas y poesías trovadorescas como Ricard Plantagenet, era llamado *Corazón de León*; o porque a los pies de las tumbas de los reyes catalanes yacía un león (BADIA, 2013, p. 90). El zorro, animal que aparece en *El Llibre de les Bèsties*, representaba tradicionalmente la traición y el engaño y ya tiene este papel en la cultura clásica, como las *Fábulas* de Isopo y Fedro. No podemos olvidar, además, que la fuente más directa de la obra lulliana es el *roman* francés Renard (LLINARÈS, 1990, p. 21). Y es que *Renard* es el nombre del zorro que en *El Llibres de les Bèsties* conspira contra el rey León. Además, no hay duda también que la Serpiente, otro de los animales que aparece en *El Llibre de les Bèsties*, es símbolo del mal y del maligno desde su aparición en el Génesis. Visto en conjunto, el género de la fábula tampoco era nuevo para los escritores medievales. Al ya mencionado referente clásico hay que sumar la amplia tradición de bestiarios medievales, tratados breves, protagonizados por animales, con una clara intención didáctica y moralizadora (BASTONS, 2012, p. 95). Los bestiarios analizan los diversos animales, cada uno de los cuales representa unos valores o unos vicios. Exactamente igual que en libro de Lull.

Inserido dentro del conjunto del *Llibre de meravelles*, el de las *Bèsties* parece escrito independientemente. En efecto, a diferencia del resto de libros que componen el *Fèlix*, en ningún caso aparece el protagonista y algunos de los referentes religiosos de la obra nos pueden hacer pensar en una

redacción anterior a la del conjunto del *Fèlix*. Sea como sea, el *Llibre de les Bèsties* está dividido en siete capítulos que presentan una estructura lineal y cronológica en que se suceden los hechos de la trama. En capítulo 1 se presenta un paraje ideal, un *locus amoenus*, en el que contemplamos dos grupos, los herbívoros y los carnívoros. La fuerza de estos últimos se impone y el león es elegido rey. En los dos capítulos siguientes vemos las maniobras del Zorro, Na Renard, para obtener más poder, una especie de reinado en la sombra, conspirando y provocando a los animales descontentos con la elección del León como rey, hasta que este, el Zorro, ocupa un cargo próximo al rey (capítulo IV). En el capítulo V el *exempla* sobre la corte de los hombres permite a Lull incidir en la crítica sobre el funcionamiento de los reinos cristianos y, así, evidenciar su mensaje principal: ser un tratado para príncipes de lo que es y significa un buen gobierno. Mientras tanto, el rey abusa de su poder y somete a la Leoparda, hecho que desencadena una lucha feroz y el descubrimiento final de las intrigas del Zorro: Na Renard. La obra finaliza con la condena y muerte de Na Renard.

Junto a esta trama, aparecen toda una serie de relatos adicionales, los *exempla*, que contribuyen a difundir el mensaje luliano y convierten *El Llibre de les Bèsties* es una verdadera narración moral. Estos *exempla* tienen una larga tradición en la literatura medieval. Algunos preceden de *Las mil y una noches*, otras del *Calila e Dimna* (BONILLO, 2011-2012). Así, estas narraciones aleccionadoras enmarcan los principios morales sobre los cuales se construye el libro (LLINARÈS 1990, p. 22). El primero de estos principios es la lealtad, que tanto el León, como el Leopardo, el Buey y el Gallo respetarán y administrarán. Opuestamente existe la perfidia ejemplificada en Na Renard. Este personaje utiliza los *exempla* para lograr sus objetivos, para convencer amigos y enemigos que su política es la mejor. De este modo, ejemplifica la adulación, contrarresta el mensaje de las otras *Besties* y, finalmente, encuentra justificación para sus traiciones y argucias. Los *exempla* contribuyen a crear una atmósfera, un tramado misterioso, de tramas ocultas que dotan a la obra de un componente argumental e intrigando que facilita la lectura. Todo este escenario casi teatral tiene lugar en un lugar clave: la corte. Allí es donde se juegan todos los intereses, allí es donde se decide el poder y la manera de ejecutarlo.

Por eso, el capítulo clave del libro es el quinto: la embajada de los animales a la corte de los hombres. Un capítulo que traslada a la literatura el modelo de corte y de monarca feudales (RAMIS I SERRA, 1991, p. 149-165). Un modelo sujeto a la religión y a la ley divina, como muestra la presencia de la Orden de los Apóstoles y la crítica nada disimulada a la relajación de costumbres y a la vida frívola que llevan a cabo los hombres, especialmente los juglares. Una crítica que también afecta a los funcionarios de la corte, corruptos y eficientes solo bajo soborno. El sistema feudal, no obstante, no se cuestiona, porque regula las normas de comportamiento entre estamentos y clases sociales. Es el mal uso que hacen los hombres el que se pone en entredicho. Así la figura del monarca queda fijada, sin críticas, y Lull se limita a trazar un perfil ejemplar de rey. Es un monarca que tiene que responder al ideal de perfección cristiana y que se tiene que rodear de una corte dispuesta a trabajar, lejos de la diversión y los placeres mundanos. Se trata de una corte ceremoniosa que lo aleja a la distancia justa del pueblo y los fieles.

En definitiva, vemos cómo el *Llibre de les Bèsties* se convierte en una reflexión sobre las relaciones de poder entre la corte y la religión, una crítica a un modelo de vida demasiado libertina, alejado de los preceptos cristianos que Lull reivindica (BUTIÑÀ, 2004, p. 79-94). Una vida, paradójicamente, demasiado humana representada por animales. La lección moral que ejemplifican los *exempla* queda lejos del alcance de las habilidades metacognitivas de los niños. Por eso muchos de estos *exempla* desaparecen en las ediciones de esta obra dirigidas al público infantil y juvenil y que estudiaremos posteriormente.

El *Llibre de les Bèsties* no es, desde luego, un libro por niños, a pesar de que el protagonismo animal y la larga tradición escolar y moralizante del texto lo haya situado entre los posibles textos a leer en la escuela.

Adaptaciones infantiles y juveniles del *llibre de les bèsties* con motivo del año llull (2015-2016): los *exempla*.

En el marco de la celebración del Año Llull (2015-2016), diversas editoriales han publicado distintas adaptaciones al catalán moderno, muchas de ellas dirigidas al público infantil y juvenil, de cuatro obras de Ramon Llull: *Llibre de les Bèsties*, *Accidents d'amor* (1297-1299), *Blanquerna* (1283) y *Llibre del gentil i dels tres savis* (1274-1276). De entre estas adaptaciones, que pueden consultarse en la web oficial de l'Any Llull², queremos destacar para nuestro trabajo seis que son una adaptación para el público infantil y juvenil del *Llibre de les Bèsties*³, el texto que es objeto de nuestro estudio:

- *Llibre de les Bèsties* (2015), adaptación a cargo de Teresa Broseta con dibujos de Miguel Ángel Giner. Editorial Bromera.⁴

- *Llibre de les Bèsties* (2015), adaptación a cargo de Miquel Desclot e ilustraciones de Perico Pastor. Editorial Proa.⁵

- *Llibre de les Bèsties* (2015), adaptación a cargo de Laura Borràs i Castanyé e ilustraciones de Pilar Bayarín.⁶ Editorial Santillana.

- *Llibre de les Bèsties* (2016), adaptación a cargo de Muntsa Farré e ilustraciones de Gisela Bombilà. Editorial Barcanova.⁷

- *Faules del Llibre de les Bèsties* (2016), adaptación a cargo de Pere Martí e ilustraciones de Maria Espluga. Editorial Barcanova.⁸

- *Llibre de les Bèsties* (2016), adaptación a cargo de Anna Obials e ilustraciones Subi. Editorial Baula.⁹

El motivo para escoger estas seis adaptaciones es doble: por un lado, porque hemos querido trabajar con adaptaciones que han sido preparadas y editadas expresamente para conmemorar el Año Llull (2015-2016); por otro lado, porque son textos dirigidos a un público infantil y juvenil con un conjunto de componentes paratextuales, como también textuales, que nos permiten singularizar cada adaptación y compararlas entre si a partir de varios aspectos.

2.1 los *exempla* del *llibre de les bèsties*

Los *exempla* de *El Llibre de les Besties* son breves narraciones a modo de fábula, protagonizadas

2 <http://www.anyllull.cat/>

3 En este estudio nosotros usaremos la edición de esta obra al cuidado de Gustà (1980) y que a partir de ahora citaremos como LLBG.

4 A partir de ahora LLBB.

5 A partir de ahora LLBD.

6 A partir de ahora LLBBC.

7 A partir de ahora LLBF.

8 A partir de ahora FLLB.

9 A partir de ahora LLBO.

tanto por animales racionales como irracionales, que trasladan el pensamiento del personajes de la obra a realidades cotidianas. Tienen una función moralizadora y doctrinal, y su presencia en la literatura medieval es una constante (ARAGÜES; HARO, 1998; ARAGÜES, 2016, p. 155-167). Llull los usa en su obra para transmitir la ideología medieval relacionada con el buen gobierno de la corte.

En el *Llibre de les Bèsties* encontramos un total de 28 *exempla* que presentamos tal como aparecen agrupados en cada una de las partes de la obra. Son los siguientes:

Parte I: *Exemplum* sobre la elección de un obispo y el papel que tienen en esta elección un sacristán y el arcediano.

Parte II: *Exemplum* de Jesucristo y la elección de los apóstoles; *Exemplum* de una guerra entre un rey y un conde, y el papel que jugó un escribano en esta guerra.

Parte III: *Exemplum* de un cristiano y un sarraceno y cómo este último quería matar al cristiano; *Exemplum* del ermitano y cómo este rezó para que le cayera en la falda una rata que en su pico llevaba un milano; *Exemplum* del caballero que tenía un hijo con una doncella y como esta murió; *Exemplum* de la Liebre que engañó a un León que murió ahogado en el agua; *Exemplum* de un rey que tenía dos criados y cómo uno de ellos le sacó una pulga de su manto; *Exemplum* de la Serpiente que tentó e hizo caer en pecado a la primera mujer Eva.

Parte IV: *Exemplum* de un rey y su consejo que eran muy malvados y cómo la gente del pueblo deseaba la muerte de este rey y su consejo; *Exemplum* de un obispo que daba muy mal ejemplo y cómo un canónigo de la catedral, huyendo de este mal ejemplo, fue a vivir con los pastores de ovejas; *Exemplum* de un ermitaño de buena reputación que va a vivir con un malvado rey para darle buen ejemplo; *Exemplum* de un juglar y el ruido que hacía un *alduf*; *Exemplum* de un Cuervo y de una Serpiente que comía los hijos de este ave, y de la hija del rey a quien fue robada un collar por el Cuervo; *Exemplum* de la Garza que no pescaba en un estanque por lástima de los peces que allí había; *Exemplum* de cómo un hombre sabio expulsó de su consejo una Serpiente; *Exemplum* del Oso, el Cuervo, el Hombre y la Serpiente que cayeron en un gran agujero y cómo un ermitaño rezó para salvarlos; *Exemplum* sobre las propiedades de la Fuerza y la Astucia.

Parte V: *Exemplum* de un burgués y cómo su mujer cayó en el pecado de la lujuria; *Exemplum* de los dos Machos cabríos y el Zorro que lamía la sangre que emanaba de los cuerpos de estos dos Machos cabríos; *Exemplum* de cómo un rey quiso casar su hija con otro rey y cómo no lo hizo debido a la maldad de este rey; *Exemplum* del amor que un emperador sentía por un rey; *Exemplum* del hijo de un burgués que con su fortuna construyó un puente y un hospital por los peregrinos de la ciudad; *Exemplum* de cómo una doncella hizo un entuerto a la reina, pero, como que esta era una protegida del rey, la reina temía la doncella.

Part VI: *Exemplum* de un zorro que no comió una asadura situada en un anzuelo; *Exemplum* de un agricultor que quería casar su hija con un caballero; *Exemplum* del Buey y del Asno que tiraban de una noria; *Exemplum* del Papagayo, el Cuervo y un Mono que pusieron leña sobre una hoguera.

Parte VII: no aparece ningún *exemplum*.

Estos 28 *exempla* no aparecen todos en las 6 adaptaciones usadas en este estudio. Así, en primer lugar, en las adaptaciones de LLBB y LLBO no aparece ninguno. Son ediciones destinadas a los primeros

lectores y donde pretende poner mucho énfasis en la acción principal de la historia y en los hechos principales que hace que esta avance hasta su final. Así, por ejemplo, el LLBO es, como ya hemos dicho, un álbum ilustrado que, a pesar de estar destinado a un público de todas las edades, es especialmente adecuado para los primeros lectores. Esta adaptación incide en la potencia del mensaje que transmiten las ilustraciones que acompañan al texto. Por ello, los *exempla* no tienen cabida en esta adaptación, ya que la arquitectura de la página otorga más fuerza al mensaje visual que el verbal y lo que se pretende es transmitir la linealidad de una historia incidiendo exclusivamente en los hechos que se describen, no en los *exempla* que contribuyen a ilustrar con palabras el sentido intrínseco de la narración. No obstante, la transmisión de la ideología medieval está asegurada a partir del desarrollo lineal de la historia.

Tanto el LLBB como el LLBO inciden particularmente en el carácter de fábula del texto luliano, ciñéndose, como hemos dicho, a la historia principal de la elección del rey y la posterior conspiración para destronarlo. Lo comprobamos en la edición LLBB, donde el principio se nos advierte de las elipsis narrativas que encontraremos en el texto -“passaren tantes coses que cal un llibre sencer per explicar-les” (BROSETA, 2015, p. 3)- y se nos aclara que nos situamos delante de un relato atemporal protagonizado por animales: “Conten les llegendes que hi hagué un temps en què les bèsties parlaven el mateix idioma que els humans” (BROSETA 2015, p. 5). Esta advertencia nos sitúa la edición, y en consecuencia el relato, en una tradición legendaria, propia de la narrativa oral, que se refuerza con el uso del pasado simple (hubo, pasaron). El desarrollo lineal y cronológico de la narración se pone de manifiesto en la utilización de conectores temporales que, a su vez, remiten al carácter atemporal del relato por la falta de concreción (había, aquel era un día importante, días después) y que sitúan la adaptación en el campo semántico propio del cuento tradicional.

En cambio, la edición LLBO, a pesar de seguir la misma finalidad narrativa de ceñirse al relato de los hechos principales, no pretende mostrarse como un cuento, como un relato legendario y se limita a explicar unos hechos propios de tiempos pretéritos. El uso del pasado perifrástico refuerza la simplicidad del lenguaje y, por tanto, rebaja la edad de los lectores a los que va dirigida la obra, tal y como se pone de manifiesto en este texto.

Por su parte, en las adaptaciones de LLBD, LLBBC y de LLBF sí que aparecen los 28 *exempla* sin excepción alguna. Son adaptaciones destinadas al público juvenil y que es ya capaz de entender el sentido moralizador de cada uno de los *exempla*. Se trata, pues, de un lector mediano y avanzado que puede poner en tela de juicio cada uno de los *exempla* narrados. En estas adaptaciones del LLBD, LLBBC y LLBF aparecen literalmente los mismos personajes y las mismas acciones que Lull escribió en *El Llibre de les Bèsties* y que anteriormente hemos detallado. Son 28 *exempla* con un denominador común: las decisiones y acciones de los personajes que los protagonizan condicionan la manera de actuar de los personajes que los escuchan.

En segundo lugar, tenemos que referirnos a la adaptación de las FLLB. Como indica su nombre, en esta adaptación de *El Llibre de les Bèsties* el lector encuentra los *exempla* de esta obra. Estos *exempla*, a diferencia de LLBD, LLBBC y LLBF, no están ligados al desarrollo de la acción principal, sino que aparecen solo 13 *exempla*, a modo de capítulo con entidad propia y sin tener ninguna relación de tipo narrativo con el ejemplo anterior y posterior. Estos 13 *exempla*, con una intención moralizante muy clara, son los siguientes: *Exemplum* del ermitano y cómo este rezó para que le cayera en la falda una rata que en su pico llevaba un milano; *Exemplum* de la Liebre que engañó a un León que murió ahogado en el agua; *Exemplum* de un rey que tenía dos criados y cómo uno de ellos le sacó una pulga de su manto; *Exemplum* de un juglar

y el ruido que hacía un *alduf*; *Exemplum* de un Cuervo y de una Serpiente que comía los hijos de este ave, y de la hija del rey a quien fue robada un collar por el Cuervo; *Exemplum* de la Garza que no pescaba en un estanque por lástima de los peces que allí había; *Exemplum* del Oso, el Cuervo, el Hombre y la Serpiente que cayeron en un gran agujero y cómo un ermitaño rezó para salvarlos; *Exemplum* de los dos Machos cabríos y el Zorro que lamía la sangre que emanaba de los cuerpos de estos dos animales; *Exemplum* de cómo un rey quiso casar su hija con otro rey y cómo no lo hizo debido a la maldad de este rey; *Exemplum* del hijo de un burgués que con su fortuna construyó un puente y un hospital por los peregrinos de la ciudad; *Exemplum* de un zorro que no comió una asadura situada en un anzuelo; *Exemplum* del Buey y del Asno que tiraban de una noria; y *Exemplum* del Papagayo, el Cuervo y un Mono que pusieron leña sobre una hoguera.

Todos estos 13 *exempla* están protagonizados mayoritariamente por animales irracionales, que actúan como hombres y que se dejan llevar por la pasión humana. Están explicados con un lenguaje sencillo y la gran mayoría de ellos tienen una extensión de tres páginas, si bien algunos no superan una página de extensión, como el de los dos Machos Cabríos y el Zorro que lamía la sangre que salía de los cuerpos de estos dos animales, el del hijo de un burgués que con su fortuna construyó un puente y un hospital para los peregrinos de la ciudad, o el de un zorro que no comió una asadura situada en un anzuelo. Por tanto, podemos decir que las FLLB están dirigidas a un lector mediano que ya es capaz de realizar inferencias a partir de la historia narrada a partir del mensaje textual que en cada *exempla* quiere transmitirse y de las imágenes e ilustraciones que los acompañan.

Conclusiones

La pervivencia de la figura y la obra literaria de Ramon Llull al siglo XXI es un hecho incuestionable. Las distintas traducciones a varias lenguas y adaptaciones que de su obra se han llevado a cabo¹⁰ son el ejemplo más claro “de l'autor que ha gaudit de més projecció internacional” (BORRÀS 2015, p. 7). Entre estas adaptaciones, en este artículo hemos querido destacar 6 que, con motivo del Año Llull (2015-2016), se han publicado de la obra *El Llibre de les Bèsties* para un público infantil y juvenil.

Las 6 adaptaciones aquí estudiadas, independientemente de que estén dirigidas a un lector inicial o a un lector mediano o más experto, tienen un propósito en común: transmitir el mensaje que Llull quiso ofrecer a los lectores de la época, que no es otro que el buen gobierno de un pueblo o nación tiene que estar en manos de personas de buena conducta. Además, este buen gobierno tiene que rodearse de personas de virtuosas y leales que guíen la dirección de este gobierno para no caer en injusticias y deslealtades.

Los personajes de *El Llibre de les Bèsties* actúan como personas racionales: piensan y transmiten sus opiniones a partir de los *exempla* (BONILLO, 2015). Como ya hemos comentado en las líneas anteriores, los *exempla* son un recurso narrativo que a menudo aparece a la literatura medieval. Las adaptaciones de LLBB y LLBO no contienen ninguno de los *exempla* que Llull escribió en su obra. En cambio, las adaptaciones de LLBD, LLBBC y de LLBF los conservan todos. Este es, pues, un aspecto que determina que las 2 primeras adaptaciones estén dirigidas a un público inicial que todavía no está consolidado como

10 La obra de Llull ha sido traducida a lenguas como el alemán, el inglés, el finés, el castellano, el francés, el indio, el húngaro, el italiano, el japonés, el neerlandés, el noruego, el occitano, el polaco, el portugués, el ruso, el serbio, el sueco, el checo y el rumano. Los datos bibliográficos de estas traducciones pueden consultarse en la web que la Associació d'Escriptors en Llengua Catalana dedica a este autor: <<http://www.escriptors.cat/autors/llullr/obra.php#2149>>, Acceso en: 26 jun. 2017.

lector capaz de hacer inferencias de un texto. En cambio las 3 últimas adaptaciones citadas pueden ser leídas por un público juvenil, que ya está familiarizado con la interpretación de un mensaje que vas más allá de la lectura lineal de este. En cuanto a FLLB, el adaptador de esta versión elige un conjunto de fábulas donde presenta la acción principal de cada una de ellas. Por lo tanto, van dirigidas a un lector inicial que es capaz de entender quién actúa y lo que pasa en cada historia narrada.

El *Llibre de les Bèsties* es una “al·legoria zoomòrfica” (BORRÀS 2015, p. 11) que quiere dar cuenta de la importancia del buen gobierno de los pueblos. No es una obra que Llull quisiera dirigir inicialmente al público infantil y juvenil, si bien en este trabajo hemos querido destacar que las 6 adaptaciones presentadas hacen que el texto pueda ser leído por este público. Cada adaptación tiene unas peculiaridades determinadas que la singularizan como tal, si bien todas ellas quieren enfatizar la voluntad de Llull de presentar un texto que, por encima de todo, quiere dar a conocer el papel predominante del Bien sobre el Mal y la necesidad de actuar siguiendo las rectas intenciones que tiene que mover el corazón de los hombres.

Bibliografía

- ARAGÜES, J.; HARO, M. El exemplum castellano medieval. Una aproximación bibliográfica. **Boletín Bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval**, v. 12, p. 385-457, 2008.
- ARAGÜES, L. El exemplum en la obra de Ramon Llull: guía mínima para una interpretación de conjunto. **Grandes y pequeños en la literatura medieval y renacentista**. Salamanca: Publicaciones del Semyr, p. 155-167, 2016.
- BADIA, L. **La ciència a l'obra de Ramon Llull**. In **La ciència en la Història dels Països Catalans**. vol. I, Barcelona-València, Institut d'Estudis Catalans-Universitat de València, p. 403-442, 2004.
- BADIA, L. Nova retòrica i pràctica d'escriptura en Ramon Llull, **Quaderns d'Italià**, v. 18, p. 79-91, 2013.
- BASTONS, C. **Mirada comparatista al didactisme de la literatura medieval hispànica**. Disponible en: < <http://mirada-comparatista-al-didactismo-de-la-literatura-medieval-hispanica.pdf>>, Acceso en: 29 jun. 2017, 2012.
- BONILLO, X. El llibre de les meravelles en el seu context. **Literatura en al Llibre de les Meravelles de Ramon Llull**. Barcelona: UOC, p. 17-49, 2008.
- BONILLO, X. **El Calila e Dimna al Llibre de les bèsties**. Disponible en: < <http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/19784/6/aguillematFC0113mem%C3%B2ria.pdf>>. Acceso en: 29 jun. 2017, 2011-2012.
- BONILLO, X. A catalogue of Ramon Llull's exempla. **Magnificat: cultura i literatura medievals**, v. 2, p. 55-127, 2015.
- BORRÀS, L. Ramon Llull en els 700 anys de la seva mort. **Llibre de les Bèsties**. Barcelona: Santillana, p. 7-12, 2015.
- BROSETA, T. **Llibre de les Bèsties**. Valencia: Editorial Bromera, 2015.
- BUTIÑÀ, J. Sobre el escandaloso Llibre de les Bèsties” dse Ramón Llull y su audiencia. **Espacio, Tiempo y Forma**, v. 17, p. 79-94, 2004.
- FRÍAS CONDE, F. J. El llibre de les bèsties en El llibre de les Meravelles. **Los mundos de Ramon Llull en las lenguas de hoy**. Madrid: UNED, p. 145-154, 2012.
- LLINARÈS, A. Introducció. **Llibre de les Bèsties**. Barcelona: Edicions 62, p. 19-31, 1990.
- LLULL, R. **Llibre de les Meravelles** (edición de Marina Gustà), Edicions 62 i la Caixa: Barcelona, 2010.

La transmisión de la ideología medieval en la literatura infantil y juvenil actual: el caso de los exempla de el llibre de les bèsties (1289), de ramon llull, y sus adaptaciones infantiles y juveniles

MORALES MUÑIZ, D. C. El simbolismo medieval en la cultura medieval. **Espacio, tiempo y forma**, v. 9, p. 229-256, 1996.

RAMIS I SERRA, P. Llibre de les bèsties: el príncipe y la sociedad. **Studia Lulliana**, v. 31, p. 149-165, 1991.